**СТАНОВИЩЕ**

**От проф. дсн Анна Мантарова**

**Относно**: дисертационен труд за присъждане на образователна и
научна степен “доктор” по професионално направление 2.1. Филология (Общо и сравнително езикознание – сравнително езикознание на български и немски език)

**Автор**: Гергана Фъркова

**Тема** на дисертационния труд „Лингвистични, паралингвистични и културноспецифични измерения на българо-немската комуникация в бизнес среда“

 Представеният за рецензиране дисертационен труд е с общ обем от 209 страници, от които 201 стр. основен текст. Състои се от увод, шест глави, заключителна част и библиография, която включва 146 заглавия, от които 104 на латиница и 42 на кирилица. Включени са и 22 съпоставителни таблици и 19 фигури.

**Темата** „Лингвистични, паралингвистични и културноспецифични измерения на българо-немската комуникация в бизнес среда“ е дисертабилна, изисква обединяване на теоретични концепции и модели с анализ на обширен фактологичен материал.Тя е значима както от гледна точка на по-нататъшното задълбочаване на теоретичното познание, така и от гледна точка на социалната практика. Сега, в условията на глобализация и в частност, глобализирана икономика, бизнес-връзките между носители на различни културни модели е неизменна част от трудовото ежедневие и има много съществено значение за успешното осъществяване на социалните взаимодействия. Изборът на бизнес комуникациите като обект на изследване е особено удачен предвид традиционното и разширяващо се партньорство между Германия и България в областта на икономиката и на големия обем германски инвестиции в страната. Авторката съвсем основателно казва, че „Реалната ефективност на международната бизнес интеграция обаче не се определя само от икономически параметри, от професионалната компетентност и от институционалната среда. Рецептата за успеха крие под повърхността си много значителен културен компонент, за който все повече чуждестранни инвеститори започват да си дават ясна сметка.“

Много съществено обстоятелство е, че темата на дисертационния труд предполага мултидисциплинарен характер на изследването – характеристика, която е присъща на все повече съвременни научни изследвания и отразява тенденциите в развитие на науката.

**Структурата на дисертацията** е балансирана и напълно съответства на разгръщането на изследването и на неговата логика – първоначално е представена теоретична рамка, която впоследствие е запълнена с фактологичен материал и негов многостранен и задълбочен анализ. Използвана е обширна емпирична информация, набрана в хода на сериозни социологически изследвания (повечето сравнителни международни). С нея е боравено професионално и компетентно. Използван е също и богат и разнообразен лингвистичен материал – български и немски пословици, фразеологизми, словесни единици, както и неверни компоненти.

 В началото на дисертационния труд е формулирана целта на изследването, която има едновременно теоретичен и приложен характер - „систематизиране на културните различия, за да се подпомогне създаването на база за развиването на междукултурни тренировъчни методи и програми с цел подобряването на бизнес комуникацията между немски и български партньори“. По-нататък тя е операционализирана в шест задачи, покриващи спектъра на основните изследователски проблеми. Дефинирани са обектът и предметът на изследване.

 В работата са разработени в теоретичен план ключовите за изследването понятия – комуникация, комуникационни модели, междукултурна комуникация, култура, междукултурни различия. Теоретичният анализ, акцентиращ на концепциите на Флорънс и Клайд Клъкхон, Фред Стродбек, Едуард Хол, Фонс Тромпенаарс, Хеерт Хофстеде плавно преминава в конкретен сравнителен анализ на основата на фактологичен материал. Тук фокусът е по няколко основни оси: властова дистанция; релации „индивидуализъм-колективизъм“, „мъжественост – женственост“, „дългосрочна – краткосрочна ориентация“; „избягване на несигурността“. Шестата глава дава един по-широк поглед върху междукултурното общуване, като го извежда отвъд рамките на езиковата комуникация и разглежда също и невербалните и паравербални аспекти на комуникацията. Последната, седма глава, представя в систематизиран вид изводите и заключенията от изследването, като отново се акцентира на приложимостта и полезността му за практиката.

**Общите впечатления** от дисертационния труд са, че авторката показва висока ерудиция, познаване на широк кръг литературни източници (посочени са 146) и умение да се прилагат теоретични модели в конкретни анализи на фактологичен материал. Личи много добро познаване на социалната практика. Езикът е точен и богат. Текстът е много интересен и четивен.

Като **силни положителни страни** на дисертационния труд бих искала да посоча:

* представянето и критичния анализ на широк спектър от концепции (и класически, и съвременни – от последните години) за ключови за изследването понятия като комуникация и култура;
* разработването на конкретизирано приложение на теоретични конструкции и модели;
* формулирането на собствена дефиниция на междукултурната комуникация, която в най-голяма степен да е адекватна на целите на изследването;
* анализа на комуникацията в социо-културен контекст – по своето съдържание се предлага социологически анализ на взаимовръзките между култура, етика (в случая – протестантска), национална психика, стил на живот, властови отношения, трудова активност;
* големия потенциал за приложение на моделите и изводите от изследването в социалната практика – за обучение и за предварителна подготовка при встъпване в бизнес отношения;
* визуализацията на моделите, която допринася за по-доброто им възприемане, разбиране и осмисляне.

**Приноси:**

С използване като методологическа база на индексите за измерване на междукултурните различия на Хофстеде, допълнени от модела на Едуард Хол, научното познание е разширено с идентифицирането и анализ в социокултурен контекст на специфичните културни различия, които се проявяват при съпоставката между поредица от аспекти на българския и немския език.

Въз основа на една цялостна система от установени специфични различия е интерпретирана междукултурната комуникация в българо-немска бизнес среда, което позволява да бъдат формулирани серия от изводи с практико-приложен характер.

Направена е съпоставка между двойки понятия, които разкриват различното категоризиране, структуриране и проектиране на представите за света на двете култури и по какъв начин те се отразяват в процеса на бизнес комуникацията.

Авторефератът представя адекватно дисертационния труд.

**Препоръки:**

Предвид качествата на дисертационния труд и значимостта на проблематиката, препоръчвам той, да бъде публикуван. Убедена съм, че ще представлява интересно и полезно четиво за широка аудитория. Що се отнася до бъдещата изследователска работа на авторката, тя би могла да продължи в посока на изработване на конкретни обучителни програми и модули. Също така би било интересно и полезно да фокусира усилията си към изследване с приложен характер, което да подпомогне посочения от нея потенциал за използване на различията като ресурс и извличане на синергиен ефект.

**Заключение:**

Запознаването с дисертационния труд, с автореферата и публикациите по дисертационната тема ми позволяват да оценя високо теоретико-познавателните и изследователските възможности на докторанта. Направената самооценка на научните приноси съответства на извършената от докторанта изследователска и аналитична работа. Получените изследователски резултати, направените обобщения, изводи и препоръки доказват, че докторантът е задълбочен и перспективен изследовател.

След всичко казано дотук, мога да обобщя, че дисертационният труд „Лингвистични, паралингвистични и културноспецифични измерения на българо-немската комуникация в бизнес среда“ с автор Гергана Фъркова е едно сериозно и задълбочено изследване, което има своите приноси към развитие на теоретичното познание и голям потенциал за приложение в социалната практика. Той има всички качества да бъде успешно защитен и на авторката да бъде присъдена образователната и научна степен „доктор”.

В заключение изказвам още веднъж убеждението си, че дисертационният труд, който обсъждаме, заслужава висока положителна оценка.

Препоръчвам на уважаемото Научно жури да присъди образователната и научна степен „доктор“ на Гергана Фъркова. Лично аз ще гласувам с „да” и ще подкрепя автора на този успешен дисертационен труд.

